

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004

Julkaistu Helsingissä 28 päivänä kesäkuuta 2004

N:o 86—88

SISÄLLYS

N:o		Sivu
86	Laki Liettuan kanssa kansainvälisestä maantiiliikenteestä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1317
87	Tasavallan presidentin asetus Liettuan kanssa kansainvälisestä maantiiliikenteestä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1318
88	Tasavallan presidentin asetus vuoden 1992 Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen IV liitteen muutosten voimaansaattamisesta	1322

N:o 86

(Suomen säädöskokoelman n:o 261/2004)

L a k i

Liettuan kanssa kansainvälisestä maantiiliikenteestä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 2 päivänä huhtikuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 9 päivänä marraskuuta 1998 Suomen tasavallan hallituksen ja Liettuan tasavallan hallituksen välillä kansainvälisestä maantiiliikenteestä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Sopimuspuolten toimivaltainen viranomai-

Helsingissä 2 päivänä huhtikuuta 2004

nen voi luovuttaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tietoja, jotka koskevat liikenteen harjoittajan tekemiä sopimusrikkomuksia ja niistä liikenteen harjoittajalle seuranneita toimenpiteitä.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

HE 7/2004
LiVM 6/2004
EV 9/2004

N:o 87

(Suomen säädöskokoelman n:o 546/2004)

Tasavallan presidentin asetus

Liettuan kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan hallituksen ja Liettuan tasavallan hallituksen välillä kansainvälisestä maantieliikenteestä Helsingissä 9 päivänä marraskuuta 1998 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 24 päivänä helmikuuta 2004 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 2 päivänä huhtikuuta 2004 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 27 päivänä toukokuuta 2004, tulee voimaan 27 päivänä kesäkuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Liettuan kanssa kansainvälisestä maantie-

Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 2004

liikenteestä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä annettu, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä laki (261/2004) tulee voimaan 27 päivänä kesäkuuta 2004.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 27 päivänä kesäkuuta 2004.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA LIETTUAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ KANSAINVÄLISESTÄ MAANTIELIIKENTEESTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Liettuan tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, ottavat huomioon maiden kahdenvälisten suhteiden myönteisen kehityksen, pyrkivät edistämään maiden välisen maantieliikenteen ja niiden alueiden kautta kolmansiin maihin suuntautuvan kauttakulkuliikenteen kehitystä ja ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti sopimuspuolten liikenteenharjoittajilla on oikeus harjoittaa kansainvälistä maantieliikennettä molempien maiden välillä tai niiden alueiden kautta.

2 artikla

1. Ilmaisulla "liikenteenharjoittaja" tarkoitetaan luonnollista tai oikeushenkilöä, joka on sijoittautunut sopimuspuolen alueelle ja kyseisessä maassa laillisesti hyväksytty harjoittamaan kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteillä vuokraa tai palkkiota vastaan taikka omaan lukuun asiaa koskevien kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

2. Ilmaisulla "ajoneuvo" tarkoitetaan moottoriajoneuvoa tai ajoneuvoyhdistelmää, jossa ainakin vetävä moottoriajoneuvo on rekisteröity sopimuspuolena olevassa maassa ja jota käytetään yksinomaan henkilöiden tai tavaroiden kuljettamiseen maantiellä.

3. Ilmaisulla "henkilökuljetukseen tarkoitettu moottoriajoneuvo" tarkoitetaan moottorivetoista ajoneuvoa, jossa on yli 9 istuinpaikkaa kuljettajan istuin mukaan lukien.

4. Ilmaisulla "säännöllinen liikenne" tarkoi-

tetaan tietyn taajuista henkilöiden kuljettamista reiteillä, joilta matkustajat voivat nousta kyytiin tai jäädä pois kyydistä etukäteen määrätyillä pysähtymispaikoilla.

5. Muutoin tässä sopimuksessa sovelletaan kansainvälisten sopimusten ja YK:n alaisen sisäliikennekomitean määritelmiä.

3 artikla

Henkilökuljetukseen tarkoitetuilla moottoriajoneuvoilla sopimuspuolten alueiden välillä tai niiden alueiden kautta kolmansiin maihin harjoitettava säännöllinen henkilöliikenne on luvanvaraista.

Matkustajaliikenne, säännöllistä liikennettä lukuun ottamatta, ei ole luvanvaraista.

Lupahakemuksessa on oltava seuraavat tiedot: ajoreitti, aikataulu ja liikennöintikausi.

4 artikla

Tavarankuljetukset molempien maiden välillä tai niiden alueiden kautta kolmansiin maihin, lukuun ottamatta tämän sopimuksen 5 artiklan mukaisia kuljetuksia, ovat luvanvaraisia.

Lupaa saa käyttää ainoastaan se liikenteenharjoittaja, jolle lupa on myönnetty. Lupa koskee yhtä moottoriajoneuvoa tai ajoneuvoyhdistelmää (auton ja puoliperävaunun tai varsinaisen perävaunun yhdistelmä), riippumatta siitä, missä maassa autoon kytketty puoliperävaunu tai varsinainen perävaunu on rekisteröity.

Kuljetukset toisena sopimuspuolena olevan maan alueelta kolmanteen maahan vaativat erityisluvan.

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset sopivat vuosittain lupien määrästä vasta-
vuoroisuuden perusteella.

5 artikla

Lupia ei kuitenkaan vaadita:
- kotitalouksien muuttotavaroiden kuljetukseen
- hautajaiskuljetukseen
- messu- ja näyttelytavaroiden ja -varusteiden kuljetukseen
- urheilutilaisuuksiin tarkoitettujen kilpaeläinten, moottoriajoneuvojen ja muiden tavaroiden kuljetukseen
- teatterilavasteiden ja -tarvikkeiden sekä soitinten kuljettamiseen ja radio- ja televisio-ohjelmien tai elokuvien tekemiseen tarvittavien laitteiden ja välineiden kuljetukseen
- rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetukseen
- lääkintäkaluston ja luonnonkatastrofien yhteydessä tarvittavan ensiapumateriaalin kuljetukseen

Myös muiden kuljetuspalvelujen osalta voidaan myöntää poikkeus lupavaatimuksista sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten niin sopiessa.

6 artikla

Jos kuljetuksessa käytettävät mitat tai painot poikkeavat toisen sopimuspuolen alueella sallituista rajoista, tarvitaan kyseisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämä erityislupa.

7 artikla

Vaarallisten aineiden kuljetuksissa Suomen alueella noudatetaan vaarallisten tavaroiden kansainvälisistä kuljetuksista tehdyn euroopalaisen sopimuksen (ADR) määräyksiä.

8 artikla

Maantiekuljetuksissa on noudatettava sen sopimuspuolen, jonka alueella kuljetus suoritetaan, lakeja ja määräyksiä.

9 artikla

Sopimuspuolen liikenteenharjoittajat eivät

saa harjoittaa henkilö- tai tavaraliikennettä toisen sopimuspuolen alueella, jolleivät toisen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ole antaneet tähän suostumusta.

10 artikla

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen tätä sopimusta vastaan tehdyistä rikkomuksista sekä toisen sopimuspuolen liikenteenharjoittajia vastaan määrättyistä seuraamuksista.

11 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitettu sopimuspuolten toimivaltainen viranomainen on:

- Liettuan tasavallassa: liikenneministeriön tieliikenneosasto
- Suomen tasavallassa: liikenneministeriö

12 artikla

1. Sopimuspuolet asettavat sekakomitean, joka vastaa tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanosta.

2. Sekakomitea kokoontuu toisen sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen sopimuspuolten alueella.

3. Tämän sopimuksen soveltamistulkintaa koskevat asiat ratkaistaan välittömin neuvotteluihin edellä mainitun sekakomitean kokouksessa.

13 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta muista sopimuspuolten tekemistä kansainvälisistä sopimuksista, joiden osapuolia ne ovat, johtuviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

14 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen, kun sopimuspuolet ilmoittavat vastavuoroisesti molemmissa maissa tarvittavien oikeudellisten toimenpiteiden täyttämistä.

2. Tämä sopimus on tehty yhdeksi vuodeksi ja se uusitaan ilman eri toimenpiteitä yhdeksi vuodeksi kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista ilmoita kirjallisena toiselle

sopimuspuolelle viimeistään kolme kuukautta ennen päättymispäivää aikeestaan lakkauttaa sopimus.

15 artikla

Liettuan tasavallan ja Suomen tasavallan ministeriöiden 22. maaliskuuta 1992 allekir-

joittama kansainvälinen tieliikennesopimus on voimassa tämän sopimuksen ensimmäiseen voimassaolopäivään.

Tehty Helsingissä 9 päivänä marraskuuta 1998 kahtena suomen-, liettuan- ja englanninkielisenä kappaleena, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Jos tämän sopimuksen määräyksistä syntyy eri tulkintoja, etusija annetaan englanninkieliselle sopimukselle.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Matti Aura

Liettuan tasavallan hallituksen puolesta

Gediminas Šerkšnys

N:o 88

(Suomen säädöskokoelman n:o 547/2004)

Tasavallan presidentin asetus**vuoden 1992 Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen IV liitteen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Bremenissä 25 päivänä kesäkuuta 2003 tehdyt vuoden 1992 Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen IV liitteen muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 28 päivänä elokuuta 2003, tulevat voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Yleissopimuksen IV liitteen muutokset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä asetus, tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2004.

Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

**Vuoden 1992 Itämeren alueen merellisen
ympäristön suojelua koskeva**

YLEISSOPIMUS

IV LIITE

Seuraava teksti korvaa Helsingin yleissopimuksen IV liitteen 4 säännön 1 kappaleen tekstin ja sillä lisätään tekstiin uusi 3 kappale:

4 Sääntö; MARPOL 73/78 -yleissopimuksen liitteiden soveltaminen

1. Sopimuspuolet soveltavat MARPOL 73/78 -yleissopimuksen I—V liitteen määräyksiä.

2. MARPOL 73/78 -yleissopimuksen I liitteen muutetun 13G säännön tullessa voimaan, sopimuspuolet:

a) muuttavat ehtoja, joiden mukaisesti aluksilla on oikeus käyttää sopimuspuolten lippuja, kieltääkseen sellaisten alusten liikennöinnin, jotka eivät noudata 13F säännön vaatimuksia 13G säännön 4 kappaleen mukaisesti;

b) pidättäytyvät käyttämästä hyväkseen 13G säännön 5 kappaleen a tai b kohdan määräyksiä, eivätkä salli lippuaan käyttävien, 5 kappaleen a tai b kohdan soveltamisalaan kuuluvien alusten liikennöinnin jatkamista 13G säännön 4 kappaleessa mainitun päivän jälkeen; ja

c) käyttävät hyväkseen 1 päivästä tammi-kuuta 2015 lähtien 13G säännön 8 kappaleen b kohdan määräyksiä kieltääkseen satamiinsa tai meriterminaaleihinsa pääsyn aluksilta, joille on 13G säännön 5 kappaleen a tai b kohdan määräysten perusteella myönnetty lupa jatkaa liikennöintiä aluksen toimituksen vuosipäivän jälkeen vuonna 2015;

d) voivat poikkeustapauksissa sallia yksittäiselle alukselle, joka ei noudata 13F sääntöä 13G säännön 4 kappaleen mukaisesti,

Convention

**on the Protection of the Marine
Environment of the Baltic Sea Area, 1992**

ANNEX IV

The following text replaces the current text of Paragraph 1) and adds a new Paragraph 3) of Regulation 4 in Annex IV "Prevention of Pollution from Ships" to the Helsinki Convention:

Regulation 4; Application of the Annexes of MARPOL 73/78

1. The Contracting Parties shall apply the provisions of Annexes I—V of MARPOL 73/78.

2. At the entry into force of the revised Regulation 13G of Annex I to MARPOL 73/78 the Contracting Parties:

a) shall amend the conditions under which ships are permitted to fly their flags so as not to allow the operation of ships which may not comply with the requirements of Regulation 13F in accordance with Regulation 13G(4);

b) shall refrain from making use of the provisions of either paragraph (5)(a) or paragraph (5)(b) of Regulation 13G and thus will not allow ships entitled to fly their flag to which paragraph (5)(a) and (5)(b) may be applied to continue operating beyond the date specified in Regulation 13G(4); and

c) shall make use, as from 1 January 2015, of the provisions of paragraph 8(b) of Regulation 13G for the purpose of denying entry into their ports or offshore terminals of ships which have been permitted, on the basis of the provisions of paragraph (5)(a) or (5)(b) of Regulation 13G, to continue operating beyond the anniversary of the date of their delivery in 2015;

d) may under exceptional circumstances allow an individual ship not complying with Regulation 13F in accordance with Regula-

pääsyn niiden satamiin tai merellä oleviin terminaleihin, kun kyseessä on:

— vaikeuksissa oleva öljysäiliöalus, joka hakee turvasatamaa tai suojapaikkaa, tai

— lastaamaton öljysäiliöalus, joka on matkalla korjaussatamaan.

3. Tammikuun 1 päivästä 2004 lukien sopimuspuolet:

a) soveltavat käymäläjäteveden tyhjentämiseen MARPOL 73/78 -yleissopimuksen muutetun IV liitteen 11 säännön 1 ja 3 kappaleen määräyksiä; ja

b) varmistavat, että satamiin ja terminaleihin järjestetään käymäläjäteveden vastaanotto MARPOL 73/78 -yleissopimuksen muutetun IV liitteen 12 säännön 1 kappaleen mukaisesti.

Edellä olevan 4 säännön muutoksen seurauksena Helsingin yleissopimuksen IV liitteen (Alusten aiheuttaman pilaantumisen ehkäiseminen) 5 sääntö poistetaan.

Helsingin yleissopimuksen IV liitteen (Alusten aiheuttaman pilaantumisen ehkäiseminen) 5 säännön poistamisen seurauksena sitä seuraavat säännöt numeroidaan uudelleen.

Seuraava teksti korvaa Helsingin yleissopimuksen IV liitteen (Alusten aiheuttaman pilaantumisen ehkäiseminen) uudelleen numeroidun 5 säännön (aiemman 6 säännön) olemassa olevan tekstin:

5 Sääntö; Muiden alusten käymäläjäteveden tyhjentäminen

A. Vaatimustenmukaisuus

Kaikkien muiden käymälöillä varustettujen alusten, mukaan luettuna huvialukset, joita ei tarkoiteta MARPOL 73/78 -yleissopimuksen muutetun IV liitteen 2 säännössä, on oltava MARPOL 73/78 -yleissopimuksen muutetun IV liitteen 1 säännön 3 ja 4 kappaleen, 11 säännön 1 ja 3 kappaleen sekä 3 säännön vaatimusten mukaiset seuraavasti, jollei alla olevasta D kappaleesta muuta johdu:

a) 1 päivästä tammikuuta 2005 lukien, kun alus on valmistunut ennen 1 päivää tammikuuta 2000, ja

tion 13G(4), to enter their ports or off-shore terminals, when:

— an oil tanker is in difficulty and in search of a safe haven or of a place of refuge,

— an unloaded oil tanker is proceeding to a port of repair.

3. As from 1 January 2004 the Contracting Parties shall:

a) Apply the provisions for discharge of sewage as stated in Regulation 11, Paragraphs 1 and 3 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78; and

b) Ensure the provision of facilities at ports and terminals for the reception of sewage as stated in Regulation 12, Paragraph 1 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78.”

As a consequence of the above change to Regulation 4, Regulation 5 in Annex IV “Prevention of Pollution from Ships” to the Helsinki Convention shall be deleted.

As a consequence of the deletion of Regulation 5 in Annex IV “Prevention of Pollution from Ships” to the Helsinki Convention the following remaining Regulations in Annex IV to the Helsinki Convention shall be renumbered.

The following text replaces the current text of the renumbered Regulation 5 (earlier Regulation 6) in Annex IV “Prevention of Pollution from Ships” to the Helsinki Convention:

Regulation 5; Discharge of sewage by other ships

A. Compliance

All other ships including pleasure craft not referred to in Regulation 2 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 fitted with toilets shall comply with Regulation 1, Paragraph 3 and 4, Regulation 11, Paragraphs 1 and 3 and Regulation 3 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 as follows, cf. paragraph D below:

a) on 1 January 2005 for ships built before 1 January 2000, and

b) tämän säännön voimaantulosta lukien, kun alus on valmistunut 1 päivänä tammikuuta 2000 tai sen jälkeen.

B. Käymäläjärjestelmät

Edellä A kappaleessa tarkoitetut alukset on varustettava käymäläjätevevettä varten käymäläjärjestelmillä Helsingin komission hyväksymien suuntaviivojen mukaisesti.

C. Vastaanottolaitteet

1. MARPOL 73/78 -yleissopimuksen muutetun IV liitteen 12 säännön 1 kappaletta sovelletaan tarvittaessa tämän säännön A kappaleessa tarkoitettuihin aluksiin.

2. Jotta vastaanottolaitteiden putket voitaisiin yhdistää A kappaleessa tarkoitettujen alusten tyhjennysputkeen, kummatkin putket on varustettava standardiliitoksella Helsingin komission hyväksymien suuntaviivojen mukaisesti.

D. Poikkeukset

a) Tämän säännön A ja B kappaleen määräyksiä ei tarvitse soveltaa tietyn tyyppisiin käymälöillä varustettuihin huvialuksiin ja muihin aluksiin, joita ei tarkoiteta MARPOL 73/78 -yleissopimuksen muutetun IV liitteen 12 säännön 1 kappaleen, jos:

i) Helsingin komission hyväksymien suuntaviivojen mukaan käymäläjärjestelmien asentaminen näihin huvialuksiin ja muihin aluksiin on teknisesti vaikeaa tai asennuskustannukset ovat aluksen arvoon nähden korkeat, ja

ii) kyseiset huvialukset ja muut alukset on rakennettu ennen 1 päivää tammikuuta 2000.

b) Sopimuspuoli, joka käyttää hyväkseen edellä mainittuja poikkeuksia, ilmoittaa soveltamansa poikkeuksen konkreettisen sanamuodon Helsingin komissiolle, joka ilmoittaa poikkeuksen soveltamisesta muille sopimuspuolille.

c) Tämän kappaleen määräykset ovat voimassa ainoastaan kyseessä olevan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesillä.

b) upon the entry into force of this Regulation for ships built on or after 1 January 2000.

B. Toilet retention systems

Ships referred to in paragraph A shall be fitted with toilet retention systems for sewage in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

C. Reception facilities

1. Regulation 12, Paragraph 1 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 shall apply, as appropriate, to ships referred to in Paragraph A.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the discharge pipeline of ships referred to in Paragraph A, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

D. Exceptions

a) Provisions of paragraph A and B of this regulation may not apply to certain types of pleasure craft and other ships fitted with toilets not referred to in Regulation 2 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 if

i) according to guidelines approved by the Helsinki Commission the installation of toilet retention systems in these pleasure craft and other ships is technically difficult or the costs of installation is high compared to the value of the ship, and

ii) these pleasure craft and other ships are built before 1 January 2000.

b) A Contracting Party making use of the exceptions stated above shall inform the Helsinki Commission of the concrete wording of the exception, who shall then inform the other Contracting Parties.

c) This paragraph is only valid for waters under the jurisdiction of the said Contracting Party.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 86—88, 1 ¼ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2004

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361